

昂立教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

总策划 林涛 总主编 杨永平 主审 周国强

# 中级口译辅导教程

AN INTERMEDIATE  
SUPPLEMENTARY COURSE FOR  
ENGLISH INTERPRETATION

INTERPRETATION

回译

主编 高胜长



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

昂立教学系列丛书  
英语中级口译 进阶证书考试

# 中级口译辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR  
ENGLISH INTERPRETATION

总策划 林涛 总主编 杨永平 主审 周国强

江苏工业学院图书馆

藏书章

主 编 高胜长  
副主编 丁小龙  
编 者 高胜长 丁小龙 王宏芬  
张 强 朱 琦 戴月珍  
蒋秀娟 冀晓红 周 平



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

英语中级口译资格证书考试:中级口译辅导教程/高胜长主编. —上海:上海交通大学出版社,2001

(昂立教学系列丛书)

ISBN 7-313-02729-X

I. 英… I. 高… II. 英语 - 口译 - 资格考核 - 自学参考资料 N. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035511 号

**英语中级口译资格证书考试**

**中级口译辅导教程**

高胜长 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:890mm×1240mm 1/32 印张:10.75 字数:358千字

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

印数:1~6050

ISBN 7-313-02729-X/H·547 定价:17.00元

---

版权所有 侵权必究

# 昂立学院教学丛书编委会

主任 林 涛  
常务副主任 杨永平  
副主任 高胜长 钦 寅  
编 委 杨永平 高胜长 钦 寅

## 昂立学院英语中级口译资格证书考试 辅导教程编委会成员

总策划 林 涛  
总主编 杨永平  
副主编 高胜长 钦 寅  
编 委 吴建国 江 萍 张 曦

中级口语辅导教程	主 编 杨永平
中级口译辅导教程	主 编 高胜长
中级阅读辅导教程	主 编 吴建国
中级听力辅导教程	主 编 江 萍
中级笔译辅导教程	主 编 张 曦

# 序

由上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合主办的“英语中、高级口译岗位资格证书考试”项目从1995年春季开始以来,已历经七个寒暑。由于该项考试层次高、要求严、实用功能性强、目的明确,参考人数年年递增。目前每年春、秋季各举行一次,每次考试人数已逾八千。而且,参考者的学历层次高。据最近一次统计,90%以上的参考者都具有大学本科和大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外地区,现在已有外地考生赶赴上海参加考试,以期通过考试,获得“口译岗位资格证书”。也有其他省市有关领导来上海了解这项考试情况,有意引进口译岗位资格证书考试。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》各五本培训教程,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起到了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度的修订,出版了第二版,使它们更符合进入新世纪后该项考试发展的需要。

上海昂立学院是沪上一家进行学历和非学历高等教育的著名机构,近年来发展迅速,声誉鹊起,拥有一大批高素质、教学能力强的优秀师资。学院经办英语中、高级口译培训已有数年,授课教师积累了丰富的教学经验和资料,深感在使用上海中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的教材

的同时,还需要一些补充材料,以针对不同水平学生的需要,提高授课质量,使教学内容更充实,并能供学生课后自学之用。学院领导高瞻远瞩,颇具眼光,由常务副院长林涛任总策划,院长顾问杨永平任总主编,配合上海市中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的五本教程,编写了中级口译考试的五本辅导教程。编写前进行了详细的策划考虑,组织编委会,指定多年来承担各课程培训的资深教师担任各册主编和编写人员。这些教师教学经验丰富,英语造诣深。编写前仔细讨论,统一要求。编写时尽可能补充大量的新资料,并征询了市口译考试专家组有关专家的意见。这套辅导教程很具特色,对市里统编的培训教材起到极好的辅助补充作用,十分适合课堂培训和学生自学。这套教程和市里统编的培训教程可谓相辅相成,相得益彰。它的出版必将对上海昂立学院和上海市其他进行中、高级口译考试培训工作的学校的教学发挥积极影响,推动“上海市中、高级英语口语译岗位资格证书考试”项目的进一步发展。

上海交通大学英语系 周国强

2001年4月

## 前 言

中国加入 WTO 后,上海将是我国面对激烈的国际竞争的前哨阵地。作为我国最大的经济中心城市,上海势必参与全球大都市的竞争。能否在激烈的竞争中立于不败之地,在“十五”期间初步确立国际经济中心城市的地位,则取决于上海的城市综合竞争力。众所周知,城市综合竞争力,不仅仅是经济实力;还包括社会、文化、教育实力等众多方面。不言而喻,在这场发展迅猛、竞争激烈的全球大都市竞争中,能否培养造就一大批既有专业背景又有很强外语能力的高层次专业技术人才和一支高水准的翻译队伍,是衡量上海这座城市综合竞争力的重要标志之一。正是在这样的历史条件下,上海市委及市政府有关部门高瞻远瞩,不失时机地制定并推出了“上海市紧缺人才培训工程”项目这一战略举措。作为该项目之一的英语高中级口译资格证书考试及培训教学应运而生,并在几所大学校园内率先兴起,在浦江两岸蓬勃发展。六年来,英语口译资格证书考试以其新颖的教学理念,独特的教学模式,别具一格的考试方法,为一大批懂经济、擅外贸、通法律、精电脑、善管理的技术专业人才进一步提高外语水平创造了条件,为培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的中高级英语口译人才作出了积极的贡献。

上海市英语中级口译资格证书考试始于1995年。作为上海市紧缺人才培训工程的组成部分,接受培训和参加考试的对象绝大多数是已经走上工作岗位的历届研究生、大学毕业生及在校大学生,从事教学的基本队伍主要来自上海各高校的在职英语教师组成,使用的教材是由《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力》、《口语》、《阅读》、《笔译》和《口译》五本教程。该项考试每年度举行两次,在上海已连续举办六年,在全国尚属首创。据有关部门统计,考试报名人数呈逐年上升趋势,由1995年开考时的700多人增加到2001年上半

年的4000余人。这一现象已引起社会各界的广泛关注。上海在逐步确立国际经济中心城市地位的同时,必然发展成为国际会议中心城市,各种类型的国际会议,商务洽谈,参观旅游等活动需要大批的翻译人员。从发展趋势看,参加该项目培训的学员和使用该套教程的人数都将日趋增多,为了便于教学和自学,昂立学院教学丛书编委会在广泛征求和听取广大师生意见的基础上,经过反复讨论、认真研究,决定以《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力教程》、《口语教程》、《阅读教程》、《笔译教程》和《口译教程》为蓝本,根据该项目考纲的精神,组织了一批教学经验丰富、近几年来一直从事英语高中级口译资格证书考试教学工作的教师进行分析研究,针对考生的需要,精心编写了《听力辅导教程》、《口语辅导教程》、《阅读辅导教程》、《笔译辅导教程》和《口译辅导教程》。这五本中级辅导教程的编写重点突出,注解细致透彻,既围绕考试大纲,紧扣五本中级教程内容。自学者和考生在熟悉五本中级教程内容的基础上通过学习五本中级辅导教程,可以进一步了解考试的题型,掌握解题技巧,并引导他们在掌握语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。读者在接受为期240学时的系统的培训之后,如通过笔试和口试,应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等口译任务。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本中级辅导教程的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,它们提供的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,这里就不一一赘述。相信广大学员和自学者通过使用这五本中级辅导教程和在参与各项口译活动实践中能逐步总结和掌握一套适合于自己行之有效地提高口译能力的学习方法。

值此中级辅导教程出版之际,我们要向“上海市英语口译资格证书考试”专家组副组长、上海交通大学外语学院副院长、英语系主任、博士研究生导师周国强教授表示深切的谢意。感谢他为中高级辅导教程的编写提出了宝贵的指导性意见,感谢他在百忙中为中级辅导教程作序,并亲自审定了这套中级辅导教程。

中级辅导教程编委会由杨永平任主编,高胜长、钦寅任副主编,编



委会由杨永平、高胜长、钦寅、吴建国、江萍、张曦组成。《中级口译辅导教程》由高胜长主编，丁小龙为副主编，参编的有王宏芳、朱琦、张强、蒋秀娟、冀晓红、戴月珍和周平。

囿于编者学识及水平，书中肯定有不尽如人意之处，甚至还有一些差错。在此，我们恳请专家、学者和使用这套中级辅导教程的教师不吝指正，也恳请广大学员和读者提出宝贵意见，以便编者及时修正，使我们能更好地完成正在进行的“高级辅导教程”的编写工作。

杨永平

2001年春

## 编者的话

本辅导教程是为配合上海市英语中级口译资格证书考试《口译教程》的教与学而编写的。它既可作为《口译教程》的配套辅导资料,也可作为口译、笔译的实例分析读本而单独使用。之所以做这样一项工作是源于编者几年来教学实践中的一种共同的切身感受,那就是:要上好口译课就必须“节省课文讲解时间、强化实战补充训练”!

口译课上往往会出现这样的情景:教师端着课本苦苦地讲,学生低着头脑袋苦苦地记!口译课变成了听写课!为什么会出现这种情况呢?根本原因在于口译课文(汉译英)难度较大。要把比较书面化的材料转换为比较口语化的语言,任课教师需要展开和发挥。为了能够把老师简洁明了的译文记录下来带回去消化,学生就自然把精力集中到了笔记上,这就耗掉了一大半的课堂时间,造成了以上的局面。

如何打破这种沉闷的局面、营造口译课活泼生动的气氛呢?编者想到了给每一位学生配发一本系统的授课笔记,把他们从被动的、无休止的“听写”中解放出来,因此也就诞生了《中级口译辅导教程》。

应该说,《中级口译辅导教程》是对《口译教程》口语化的改版、再创造。编者的初衷是帮助学生轻松、透彻地理解和消化课本内容,从而节省出大量的课堂时间在教师的指导下做一些强化语言快速转换能力、提高记忆力和应试能力的训练。学生通过大量听、说、读、写、译的训练,极大地提高了自身的语言运作能力,但最终目标就是要过口译关。这一点道出了口译技能的全面性,更说明了外语学习各环节、各方面是一个统一的、不可分割的整体。从这个角度讲,本口译辅导教程必定会帮助学生极大地提高在听、说、读、写、译等方面的综合能力。如果本辅导教程能够切实起到这一作用,那对编者来说便是最大的安慰了。

本辅导教程的译文特点可以用两个“力求”来表达:力求口语化,力求按原文的自然语序。口语化是口译自身的特点所决定的;按原文的自

然语序进行翻译则最合乎大多数学生的思维习惯和语言编排能力,因而被视为口译教学中最可取的方法之一。

由于编写时间仓促,书中错误之处实属难免,恳请广大同行、学员及专家学者不吝赐教。

编者  
2001年春

## 使用说明

《中级口译辅导教程》共有 16 个单元。因原课本《中级口译教程》第 1 单元是口译简述,正课文从第 2 单元开始,所以为了保持每单元及篇目排序与原课本的一致性以便读者查对,本书第 1 单元特收录了由上海海运学院外语系王大伟教授提供的朱镕基总理答中外记者问精彩段落及现场翻译文本和对比译文,相信读者会从中受到启发。第 2 单元到第 15 单元是针对原课本篇章的词汇分解、译文合成、翻译过程分析和词语扩充。最后的第 16 单元是编者按照中级口译考试的标准精心编辑的 133 篇测试题,作为对《中级口译教程》全书的总复习,这一部分配有录音带,供教师课堂训练及学生课后复习之用。

在编写过程中,考虑到英译汉篇目中大部分语句都比较简单,因此,我们只选择了口译难度较大的句子或段落进行分析和讲解。对于汉译英篇目来说,考虑到这是大部分学生相对缺乏把握和自信心的地方,因此,我们对每一句话都做了收录和全方位处理。英译汉单元的处理主要包括“词汇学习”、“原句”、“译文”和“分析”等项目,其中“词汇学习”首先收录了每一篇课文前面列出的所有词汇,接着又增加了一些从课文中选出的单词与词组并一一给出了汉语意思,这样会极大地方便学生预习和复习,同时也免去了任课教师词语讲解的麻烦,节省了宝贵的课堂时间。汉译英单元的处理包括“原句”、“分解”、“合成”、“分析”和“扩充”等项目,其中“分解”部分基本上涵盖了每句话、每一段落中有必要解释的所有词语。换言之,该部分给学生提供了建造一座宝塔的所有砖块。

在使用该书的过程中,建议教师把词汇部分交给学生自己去完成,讲解课文时只需挑选难度较大、辅导教程没有完全讲透的地方作更细致的分析。当然,不要忘记编者编写本书的初衷是藉此节省课堂时间去大量强化语言、迅速转换能力、提高记忆力和实战能力的训练。《中级

《口译辅导教程》第 16 单元中的 133 篇口译测试题为这一方面的素材提供了相当的保障。假如教师把课文学习的任务交给学生课前独立完成，那么上课时间就可以用来讲解疑难句、典型句、做测试题或补充更多的资料进行训练。

最后需要提醒口译课教师和广大学生的是：口译训练永远不要忽略了听力和记忆力的训练，这是做一名合格翻译或者至少是通过口译考试的最根本的条件。

# 目 录

<b>Unit 1</b>	朱镕基总理答中外记者问精彩段落 .....	1
<b>Unit 2</b>	<b>Conversational Interpretation</b> .....	23
Passage 1	Welcome 欢迎光临 .....	23
Passage 2	A Wish to Invest 投资意向 .....	27
Passage 3	Establishing a Joint Venture 合资企业 .....	33
<b>Unit 3</b>	<b>Interview Interpretation</b> .....	39
Passage 1	Travel and Public Transportation in America 行在美国 .....	39
Passage 2	The AIDS Epidemic 艾滋哀之 .....	42
Passage 3	Business Management 经营之道 .....	45
<b>Unit 4</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b> .....	50
Passage 1	Revisiting the Old Haunt 故地重游 .....	50
Passage 2	A Pleasant Trip 愉悦之旅 .....	54
Passage 3	Euro-Asian Cooperation 欧亚合作 .....	55
Passage 4	A New Long March 新的长征 .....	57
<b>Unit 5</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b> .....	61
Passage 1	Celebrating the Spring Festival 新春联欢 .....	61
Passage 2	At the Christmas Party 圣诞晚会 .....	65
Passage 3	An Opening Speech 开幕祝词 .....	70
Passage 4	Looking Ahead 展望未来 .....	75
<b>Unit 6</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b> .....	82
Passage 1	Restaurant Etiquette 餐馆规矩 .....	82
Passage 2	A Computer Giant 电脑巨子 .....	83
Passage 3	A Place to Stay 游客之居 .....	85

Passage 4	The Changing Concept of Family 家庭演变	86
<b>Unit 7</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b>	90
Passage 1	Traditional Holidays 传统节日	90
Passage 2	An Ambitious Conglomerate 集团公司	97
Passage 3	The Super-publisher 出版王者	104
Passage 4	The Silk Road 丝绸之路	110
<b>Unit 8</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b>	118
Passage 1	The Examination-oriented Education 应试教育	118
Passage 2	The Effects of Misleading Advertising 广而“误”之	122
Passage 3	The Future Is Ours to Build 共创未来	128
Passage 4	Against Skyscrapers 楼升祸起	134
<b>Unit 9</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b>	138
Passage 1	Acquiring a Second Culture 第二文化	138
Passage 2	Environmental Protection 环境保护	142
Passage 3	Meeting the Challenge 迎接挑战	148
Passage 4	Practicing Martial Art for Your Health 习武健身	157
<b>Unit 10</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b>	165
Passage 1	The Linguistic System 语言系统	165
Passage 2	Two Kinds of Brain 人机之争	170
Passage 3	Bilateral Relations 双边关系	173
Passage 4	The Information Age 信息时代	176
<b>Unit 11</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b>	180
Passage 1	On Cultural Clashes 文化冲突	180
Passage 2	Communicative Competence 语用能力	190
Passage 3	Chinese Calligraphy 中国书法	197
Passage 4	Community Service 社区服务	205
<b>Unit 12</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b>	211
Passage 1	Risk Management 风险管理	211

Passage 2	Striving to "Wheel" into China 车轮之战 .....	217
Passage 3	Currency Policies 货币政策 .....	221
Passage 4	A Computer Developer 电脑开发 .....	222
<b>Unit 13</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b> .....	<b>225</b>
Passage 1	The Growing Financial Industry 金融扩展 .....	225
Passage 2	Changing to a Market Economy 经济转轨 .....	234
Passage 3	Investing in Pudong 投资浦东 .....	238
Passage 4	Foreign Trade Reform 外贸改革 .....	242
<b>Unit 14</b>	<b>English-Chinese Interpretation</b> .....	<b>249</b>
Passage 1	Sleep and Dream 睡眠与梦 .....	249
Passage 2	The Sound Reproduction Industry 音响今昔 .....	251
Passage 3	Genetic Information 遗传信息 .....	253
Passage 4	Left Hemispheric Dominance 左脑之优 .....	254
<b>Unit 15</b>	<b>Chinese-English Interpretation</b> .....	<b>258</b>
Passage 1	The ABC of Chinese 汉语概要 .....	258
Passage 2	Energy Transfer 热量传递 .....	269
Passage 3	The Power of the Petty Mosquito 蚊虫之祸 .....	276
Passage 4	The Magic Chopsticks 用筷技艺 .....	283
<b>Unit 16</b>	<b>英语中级口译模拟测试(课文总复习)</b> .....	<b>293</b>



# Unit 1 朱镕基总理答中外记者问精彩段落

## Part I 政府工作

### 【词汇学习】

1. 副总理: vice-premier
2. 关键的: crucial; critical
3. 舆论: public opinion
4. 大刀阔斧的: drastic; bold and resolute
5. 严厉: stern; severe
6. 发表施政纲领: deliver the administrative program; make a policy address
7. (人大)委员长: Chairman (of the National People's Congress)
8. 通货膨胀: inflation
9. 贬值: be devaluated, be devalued, be depreciated
10. 宏观调控: macro-regulation; macro-control
11. 适当从紧的: moderately/appropriately tight
12. 财政和货币政策: fiscal and monetary policies
13. 刺激国内需求: stimulate domestic demand
14. 基础设施建设: construction of infrastructure
15. 水利: water conservancy (projects)
16. 市政建设: urban construction (projects); construction of municipal facilities
17. 环保设施: environmental protection facilities
18. 高新技术: high and new technologies
19. 技术改造: technical updating; technological renovation

### 【录音文本】

我是中央电视台的记者。首先祝贺新任的总理和几位副总理。我的问题是这样的:对于中国的改革和发展,今后的五年是十分关键的五年,那么您作为新任的政府总理,您认为当前最迫切需要解决的问题是什么?最富有挑战性的问题是什么?有的舆论认为您的工作作风是以大刀阔斧、严厉